

北京师范大学教育科学研究所 编

⑥ 著名喜劇精品解讀 (III)



外國戲劇基本

WaiGuoXiJuJiBen

解

JieDu

讀

人民教育出版社

圖書館



典藏

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国戏剧基本解读 编

⑥

著名喜剧精品解读

(Ⅲ)

北京师联教育科学研究所 编

钦差大臣

《安娜·桂丝蒂》赏析

樱桃园

《老妇还乡》赏析

织工们

《欧那尼》赏析

聪明误

《琼斯皇》赏析

《推销员之死》赏析

人民武警出版社·2002年

ABU88/05

图书在版编目(CIP)数据

外国戏剧基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社, 2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-026-3

I.外… II.北… III.戏剧文学-文学评论-世界
IV.I106.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第035737号

(插图)外国戏剧基本解读

编著者:北京师联教育科学研究所

出版发行:人民武警出版社

社址:(100089)北京市西三环北路1号

经销:新华书店

印刷:北京通县华龙印刷厂

开本:850×1168 1/32

字数:131.8万字

印张:54.5

版次:2002年10月第1版

印次:2002年10月第1次印刷

书号:ISBN7-80176-026-3

定价:129.60元(全套6册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国戏剧基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

■作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

■以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉珂德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩訶摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鹅岛	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕
 母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤中篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥
 美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣
 深渊上的黎明 地下党员 静静的群山
 出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯
 力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿
 伽利略传

②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔
 茶花女 熙德

③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情
 在底层

④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人
 达尔杜弗 吝啬鬼 鲐夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣 樱桃园 织工们

聪明误 推销员之死 安娜·桂丝蒂

老妇还乡 欧那尼 琼斯皇

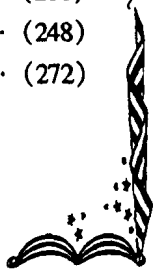
在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

目 录

钦差大臣.....	果戈里(1)
第一幕.....	(2)
第二幕.....	(9)
第五幕.....	(16)
樱桃园.....	契诃夫(27)
第二幕.....	(29)
织工们.....	盖尔哈特·霍普特曼(42)
第三幕.....	(43)
第四幕.....	(51)
聪明误.....	格利鲍耶陀夫(63)
第一幕.....	(64)
第二幕.....	(81)
第三幕.....	(107)
第四幕.....	(141)
《推销员之死》赏析.....	(168)
《安娜·桂丝蒂》赏析.....	(190)
《老妇还乡》赏析.....	(218)
《欧那尼》赏析.....	(248)
《琼斯皇》赏析.....	(272)



钦差大臣

果戈里

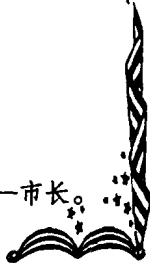
在外省一个小城中，钦差大臣微服私访的消息引起了市长和其他官吏的惊慌混乱。他们错误地把路过该地的彼得堡小官员、纨绔子弟赫列斯达可夫当作钦差大臣。赫列斯达可夫在路上把钱输得精光，正在小城的旅馆里无计可施时，市长却把他接到家里，给以最好的招待。赫列斯达可夫是个没有头脑的人，在市长家里，信口胡说，当地官员恐慌万分，把他当作了了不起的政府大员。他们向赫列斯达可夫行贿，他也收下来。赫列斯达可夫还莫名其妙地与市长太太和女儿调情说爱，并和市长女儿订了婚。他在离开小城之前，写信给彼得堡的一个朋友，叙说他在小城中的“奇遇”。这封信被当地的邮政局长偷拆了。正当市长在家里趾高气扬地宴请亲友，庆贺自己得到一个乘龙快婿并对自己飞黄腾达的前途抱着莫大希望的时候，邮政局长拿着赫列斯达可夫的信跑来，拆穿了“钦差大臣”的骗局。小城官员们便相互埋怨责备，正在这时候真的钦差大臣来到了，官员们中间又引起一场新的混乱。

人 物

(以选文中出场的人物为限)

安东·安东诺维奇·司克伏兹尼克——特模哈诺夫斯基——市长。

外国文学基本解读



安娜·安得列芙娜——他的妻子。

鲁加·鲁基奇·赫洛包夫——督学。

阿姆摩斯·费多洛维奇·略布金——加布金——法官。

阿尔杰米·菲力普维奇·塞姆略尼卡——慈善医院院长。

伊凡·库兹米奇·施别金——邮政局长。

彼得·伊凡诺维奇·陶布钦斯基 }
彼得·伊凡诺维奇·波布钦斯基 } ——本城地主。

伊凡·亚历山大洛维奇·赫列斯达可夫——从彼得堡来的官员。

赫里斯奇恩·伊凡诺维奇·基伯涅尔——县医官。

斯杰潘·伊凡诺维奇·柯洛布金——退職官员，本城的要人。

斯杰潘·伊里奇·乌霍维尔托夫——警察署长。

斯威斯图诺夫 }
蒲哥维钦 } ——警察。
杰尔治摩尔达 }

第一幕

(市长家里的一个房间)

第一场

(市长、慈善医院院长、督学、法官、警察署长、医官、两名警察)

市长 诸位，我所以请你们来，是因为我要把一个极不愉快的消息告诉你们。钦差大臣快要到我们这儿来了。

阿姆摩斯·费多洛维奇 什么，钦差大臣？

阿欠杰米·菲力普维奇 什么,钦差大臣?

市长 从彼得堡来的钦差大臣私行察访来了。还带着秘密使命。

阿姆摩斯·费多洛维奇 糟了!

阿尔杰米·菲力普维奇 过去不曾担心过的事情,现在来了。

鲁加·鲁基奇 哎哟,天呀,还带着秘密使命!

市长 我好像有预感似的:昨儿一夜,我都梦见两只稀奇的耗子。真的,这种耗子我从不曾见过:黑色的,大得不得了!它们来了,闻了闻——就溜了。现在,我要把安得烈·伊凡诺维奇·奇密霍夫寄给我的信念给你们听。阿尔杰米·菲力普维奇,您是认识他的。这是他信上写的:“爱友、亲家、恩师台鉴:”(一面用低声嘟囔着,眼睛一面很快地掠过)……“敬启者。”哦!在这儿:“弟所急需奉告于吾兄者,近闻有某大员奉旨来省视察,对于我县,尤为注意。(意义深长地翘起拇指)该大员虽以常人面貌出现,然弟之消息,确系来自可靠方面。弟知吾兄与世人相同,亦有小过,盖因吾兄系聪明人也,凡财物到手,均不欲其有所遗漏……”(稍停)唔,这儿都是私事……“故敢奉劝吾兄,诸事务宜留意,该大员虽尚未到达,亦不知隐名匿居何处,然恐将随时抵境……弟日前会……”喂,下面谈的是家事:“舍妹安娜·吉丽洛芙娜偕同妹夫已来寒舍;伊凡·吉里洛维奇身体极胖,爱操弦琴,不肯释手……”诸如此类的话。情形就是这样的。

阿姆摩斯·费多洛维奇 是的,这是稀有的事情,简直少有。一定事出有因。



鲁加·鲁基奇

为什么呢,安东·安东诺维奇,这为什么呢?干吗钦差大臣要到咱们这儿来?

市长

为什么!显然是命该如此。(叹气)谢天谢地,以前他们老到别的城里去。现在可轮到咱们头上来了。



阿姆斯特·费多洛维奇 安东·安东诺

维奇,这里面有些微妙而多半是政治上的原因。这意思就是说:俄罗斯……对啦……想要发动战争,所以政府,您知道,就密派大员到各处调查有没有通敌的情形。

市长

嘿,您这是什么话!还是聪明人呢。县城里会有通敌的情形!难道这座县城靠近边境吗?从这儿出发,就是跑上三年,也到不了什么外国。

阿姆斯特·费多洛维奇 不,我告诉您说,您这是……您不对……

当局有微妙的眼光:不管远不远,它都是要加以考虑的。

市长

考虑也好,不考虑也好,可是诸位,我已经预先通知你们了。——要小心啊!就我自己这方面说,我已经大致安排好了,而且我也劝你们安排一下。阿尔杰米·菲力普维奇,尤其是您!没有疑问,这位路过的大员一定会先去视察您所管理的慈善医院——所以您得把什么都弄得像样儿:病人的帽子要干净,不要让病人弄得跟铁匠似的,

像他们平常那样穿家里的衣服。

阿尔杰米·菲力普维奇 噢,这还不要紧。大概可以让他们戴上干净睡帽的。

市长

是的,而且要在每张床上挂上一块用拉丁文或别种什么文写好的牌子……这是您这方面的事情,赫里斯奇恩·伊凡诺维奇,——写



上病名,什么时候得的病,哪一月,哪一日……糟糕的是:您的病人抽那样强烈的烟草,谁走进去都要直打喷嚏。不错,病人还是以少为妙;要不然,马上就会被认为管理不善,或是医生无能。

阿尔杰米·菲力普维奇 哦!关于治疗,我和赫里斯奇恩·伊凡诺维奇自有办法:越近乎自然越妙;我们不用贵重药品。人是单纯的东西:如果他要死,他就会死;如果他要好,他就会好。再说,赫里斯奇恩·伊凡诺维奇要跟病人谈话也很困难:他连一句俄国话也不懂。

赫里斯奇恩·伊凡诺维奇 发出有几分像“噢”似的,又有几分像“耶”似的声音。

市长

阿姆摩斯·费多洛维奇,我也要劝您注意您的法院。在您的前厅,诉讼人常常进进出出的那个候审室里,法警们养了许多鹅和小鹅,它们就在人脚底下穿来穿去。当然,从事这种家庭副业是值



得奖励的,为什么法警们就不能养呢?不过,您要知道,在这种地方,这是很不体面的……我早就想对您提起这一点,可是,不知怎么一来我倒忘了。

阿姆摩斯·费多洛维奇 那么,我今天就叫人把它们全赶到厨房里去。您要是高兴的话,请过来便饭。

市长

此外,还有一件糟糕的事情,是您把各种破烂不堪的东西全晾在法庭上,还把打猎用的长鞭子挂在放公文的橱上。我知道您喜欢打猎,不过您最好暂时把它收起来;等钦差大臣走了以后,您可以把它再挂上去。还有您那位陪审官……当然,他是个博学多才的人,可是,他身上发出的那股子怪味儿,我好像他刚从酿酒厂里出来似的——这也是不好的。我早就想对您提起这件事情,可是不记得让什么事一岔,就给忘了。要是真像他自己所说的那样,他天生就有这么一股子怪味的话,那是有法儿治的。可以劝他吃葱、吃蒜,或是吃别的什么东西。在这种情形之下,赫里斯奇恩·伊凡诺维奇可以用各种药品给他帮助。

赫里斯奇恩·伊凡诺维奇发出同样的声音。

阿姆摩斯·费多洛维奇 不,这股子味儿是弄不掉的:他说,他小时候让奶妈给摔了一



较,从此以后,他身上就发出一股子烧酒味儿。

市长 我只是叫您留意留意罢了。至于说到内部的布置和安德烈·伊凡诺维奇信上所提到的小过,我是没有什么可说的。而且说起来也奇怪,没有一点罪恶的人连一个也没有。这是上帝安排定的,伏尔泰派要反对这一着是没有用的。

阿姆摩斯·费多洛维奇 安东·安东诺维奇,您对罪恶有什么意见?罪恶各有不同。我公开和大家说吧,我受贿赂,但是,那是什么样的贿赂?几条小猎狗。这完全是另一回事。

市长 喂,不管小猎狗也好,别的东西也好——反正是贿赂。

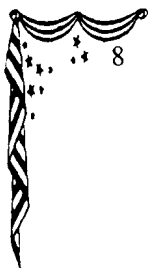
阿姆摩斯·费多洛维奇 哦,不,安东·安东诺维奇。譬如说,要是有人有一件值五百卢布的皮大衣,而且他太太有一条披肩……

市长 喂,要是您所受的贿赂只是小猎狗的话,那又算得了什么呢?您不相信上帝,您从不上教堂;可是,我至少有坚定的信仰,而且我每个礼拜日都上教堂去。但是您呢……哦,我知道您:要是您一谈起创世的问题,那我的毛发马上就会竖起来。

阿姆摩斯·费多洛维奇 可是,这都是我靠自己的聪明自然而然想出来的。

市长 然而,过于聪明比一点也不聪明更糟。不过,我只是提一提县法院罢了;老实说,不见得有人会上那儿去偷看的:这真是个可钦佩的地方,上帝会保佑的。至于您,鲁加·鲁基奇,您是学校的督学,必须对各位教师特别加以照管。当然,他们都是学





鲁加·鲁基奇

市长

问的人,在不同的专门学校受过教育,可是他们的举动却很奇怪,这当然是跟他们的学位分不开的。譬如说,其中有一位,脸胖胖的那位……我不记得他的姓名……每逢走上讲台,不扮鬼脸就不行。像这样。(扮鬼脸)然后就把一只手伸到领带那儿去摸平胡子。当然,要是他只对学生做这种鬼脸,那倒没关系,或许需要这样也说不定,这一层我不去管它;但是您自己想想,要是他对来宾作出这种样子来的话——那就糟透了:钦差大臣或者别的什么人也许会认为这是对他做的。天知道,这会弄出什么结果来。

真的,叫我对他有什么办法?我已经跟他说过好几回了。前几天,当我们的贵族代表走进教室的时候,他做了一个我从来不曾见过的鬼脸。他这样做固然是出于好意,可是我却挨了一顿申斥——为什么要把自由思想灌输给青年。

我还得跟您谈谈那位历史教员。他是个学者——这是很显然的,而且他广闻博见,可是他讲起书来热心太过,甚至忘其所以了。我有一次听他讲:暖,在他说到亚西利亚洲人跟巴比伦人的时候——还没什么,可是一讲到亚力山大·马其顿的时候,我就不能对您说出他是在做什么。我以为着了火了呢。真的!他从讲台上跑下来,抓起一把椅子,使劲往地上一摔。当然,亚力山大·马其顿是个英雄;可是为什么要把椅子摔坏了呢?这是要使国库遭受损失的。

鲁加·鲁基奇 是的,他的性子很急。我已经对他说过好几回